

1. О идоложертвенных [яствах] мы знаем, потому что мы все имеем знание; но знание надмевает, а любовь назидает.

УПО: А щодо ідольських жертв, то ми знаємо, що всі маємо знання. Знання ж надимає, любов же будує!

KJV: Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

2. Кто думает, что он знает что-нибудь, тот ничего еще не знает так, как должно знать.

УПО: Коли хто думає, ніби щось знає, той нічого не знає ще так, як знати повинно.

KJV: And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

3. Но кто любит Бога, тому дано знание от Него.

УПО: Коли ж любить хто Бога, той пізнаний Ним.

KJV: But if any man love God, the same is known of him.

4. Итак об употреблении в пищу идоложертвенного мы знаем, что идол в мире ничто, и что нет иного Бога, кроме Единого.

УПО: Тож про споживання ідольських жертв ми знаємо, що ідол у світі ніщо, і що іншого Бога нема, окрім Бога Одного.

KJV: As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.

5. Ибо хотя и есть так называемые боги, или на небе, или на земле, так как есть много богов и господ много, --

УПО: Бо хоч і існують так звані боги чи на небі, чи то на землі, як існує багато богів і багато панів,

KJV: For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

6. но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, Которым все, и мы Им.

УПО: та для нас один Бог Отець, що з Нього походить усе, ми ж для Нього, і один Господь Ісус Христос, що все сталося Ним, і ми Ним.

KJV: But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

7. Но не у всех [такое] знание: некоторые и донныне с совестью, [признающею] идолов, едят [идоложертвенное] как жертвы идольские, и совесть их, будучи немощна, оскверняется.

УПО: Та не всі таке мають знання, бо деякі мають призвичаєння до ідола й досі, і їдять, як ідольську жертву, і їхнє сумління, будши недуже, споганюється.

KJV: Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

8. Пища не приближает нас к Богу: ибо, едим ли мы, ничего не приобретаем; не едим ли, ничего не теряем.

УПО: Їжа ж нас до Бога не зближує: бо коли не їмо, то нічого не тратимо, а коли ми їмо, то не набуваєм нічого.

KJV: But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

9. Берегитесь однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных.

УПО: Але стережіться, щоб ця ваша воля не стала якось за спотикання слабом!

KJV: But take heed lest by any means this liberty of your's become a stumblingblock to them that are weak.

10. Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание, сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное?

УПО: Коли бо хто бачить тебе, маючого знання, як ти в ідольській божниці сидиш за столом, чи ж сумління його, будши слабе, не буде спонукане їсти ідольські жертви?

KJV: For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

11. И от знания твоего погибнет немощный брат, за которого умер Христос.

УПО: І через знання твоє згине недужий твій брат, що за нього Христос був умер!

KJV: And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

12. А согрешая таким образом против братьев и уязвляя немощную совесть их, вы согрешаете против Христа.

УПО: Грішачи так проти братів та вражаючи їхнє слабе сумління, ви проти Христа грішите.

KJV: But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

13. И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего.

УПО: Ось тому, коли їжа спокушує брата мого, то повік я не їстиму м'яса, щоб не спокусити брата свого!

KJV: Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.